**UMOWA nr ……………………………..**

Zawarta w Warszawie w dniu ……………….. roku pomiędzy:

**Skarbem Państwa – Ośrodkiem Rozwoju Edukacji** z siedzibą w Warszawie (00-478 Warszawa) przy Al. Ujazdowskich 28, NIP: 7010211452, REGON: 142143583, zwanym w treści umowy "**Zamawiającym**", w imieniu którego działa:

**Pani Marzenna Habib - p.o. Dyrektora Ośrodka Rozwoju Edukacji w Warszawie**

a

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………. zwaną w treści umowy "**Wykonawcą**", o następującej treści:

**§ 1**

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się, za pomocą oddelegowanego tłumacza lub osobiście, do wykonania usługi, polegającej na tłumaczeniu konsekutywnym podczas szkoleń i spotkań organizowanych przez Zamawiającego, z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski, oraz do przetłumaczenia materiałów szkoleniowych, tekstów i dokumentów z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski, w ramach realizacji projektu: „Przyjazna szkoła - One są wśród nas” nr 243/2019/M, współfinansowanego z programu polskiej współpracy rozwojowej MSZ RP 2019.
2. W ramach wykonywanej umowy Wykonawca zobowiązany będzie do:
3. tłumaczenia ustnego - tłumaczenie konsekutywne podczas szkoleń i spotkań, seminarium organizowanych przez Zamawiającego z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski – nie więcej niż 60 godzin podczas całego szkolenia przez dwóch tłumaczy w terminie: szkolenie nr 1 w Polsce – **21-25.10.2019 r.;**
4. tłumaczenia ustnego - tłumaczenie konsekutywne podczas szkoleń i spotkań, seminarium organizowanych przez Zamawiającego z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski – nie więcej niż 60 godzin podczas całego szkolenia przez dwóch tłumaczy w terminie: szkolenie nr 2 w Gruzji – **11-15.11.2019** r.;
5. przetłumaczenia materiałów szkoleniowych, tekstów i dokumentów z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski – 170 znormalizowanych stron, za stronę znormalizowaną uznaje się 1800 znaków ze spacjami, do dnia **15 grudnia 2019 r.**
6. Szczegółowe terminy i miejsce tłumaczeń ustnych (Polska, Gruzja) Zamawiający wskaże Wykonawcy na co najmniej 7 dni przed terminem tłumaczeń.

**§ 2**

1. Za wykonanie umowy, Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy maksymalne wynagrodzenie w wysokości ……………. zł brutto (słownie: …………………… złotych brutto) z uwzględnieniem stawek:
2. Tłumaczenie ustne konsekutywne podczas szkoleń, spotkań i seminarium z języka polskiego na język gruziński i odwrotnie – maksymalnie 120 godzin, realizowanych przez dwóch tłumaczy:

60 godzin x ……….. zł brutto za godzinę = ………….. **zł brutto** tłumaczenie w Polsce,

60 godzin x ………… zł brutto za godzinę = …………. **zł brutto** tłumaczenie na Gruzji.

1. Tłumaczenie materiałów szkoleniowych, tekstów i dokumentów z języka polskiego na język gruziński i odwrotnie – maksymalnie 170 stron znormalizowanych:

170 stron x ……….. zł brutto za stronę = ………………**zł brutto.**

1. Wynagrodzenie należne Wykonawcy, będzie przekazywane na rachunek bankowy wskazany
na fakturze VAT w terminie 30 dni od dnia przekazania Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT. Do faktury VAT Wykonawca dołączy dokumenty, o których mowa w ust. 4 i 5.
2. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie jedynie za faktycznie wykonaną i odebraną przez Zamawiającego część umowy. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o wypłatę wynagrodzenia maksymalnego.
3. Podstawą zapłaty wynagrodzenia z tytułu wykonania czynności, o których mowa w § 1 ust. 2 lit. a) i b) będzie potwierdzenie przez upoważnionego pracownika Zamawiającego należytego wykonania umowy w tym zakresie, na podstawie sporządzonego przez Wykonawcę raportu
z wykonywanych czynności, który będzie zawierał zestawienie ilości godzin i zakres czynności wykonywanych podczas tłumaczeń ustnych, stanowiący załącznik nr 1 do umowy.
4. Podstawą zapłaty wynagrodzenia z tytułu wykonania dzieł, o których mowa w § 1 ust. 2 lit. c)
będzie protokół odbioru dzieła podpisany przez upoważnionego pracownika Zamawiającego bez zastrzeżeń, stanowiący załącznik nr 2 do umowy.
5. Osobą upoważnioną do odbioru przedmiotu umowy będzie …………….. Zmiana osoby upoważnionej do odbioru przedmiotu umowy nie wymaga zmiany umowy.
6. Wykonawca jest uprawniony do wystawienia faktury VAT nie wcześniej niż
po zaakceptowaniu raportu, o którym mowa w ust. 4 oraz po podpisaniu protokołu odbioru dzieł przez Zamawiającego, o którym mowa w ust. 5.
7. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uważany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. Zamawiający zapewnia dla oddelegowanego przez Wykonawcę do realizacji umowy tłumacza nocleg i wyżywienie w czasie trwania szkoleń w Polsce oraz zorganizuje dla tej osoby transport podczas przemieszczania się z grupą na spotkania.
9. Koszt zapewnienia tłumaczowi noclegów, wyżywienia i transportu podczas szkoleń
w Gruzji oraz w drodze do i z Gruzji pokrywa Wykonawca.
10. Wartość wynagrodzenia brutto, wskazana w ust. 1, obejmuje w przypadku czynnego podatnika - podatek od towarów i usług, a w przypadku osoby fizycznej, obligatoryjne obciążenia publicznoprawne zgodne z oświadczeniem Wykonawcy, w szczególności, zaliczkę na podatek dochodowy od osób fizycznych oraz składki na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne.

**§ 3**

1. W przypadku niedotrzymania terminu wykonania tłumaczenia pisemnego, o których mowa
w § 1 ust. 2 lit. c), Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1 % wysokości wynagrodzenia brutto z tytułu wykonania poszczególnego dzieła oddanego
z opóźnieniem – odpowiednio § 2 ust. 1 lit. b, za każdy dzień opóźnienia, lecz nie więcej niż 21 % tego wynagrodzenia.
2. W przypadku opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy przekraczającej 7 dni, Zamawiającemu przysługuje, w terminie 14 dni, prawo odstąpienia od umowy lub jej części bez wyznaczania terminu dodatkowego.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy lub jej części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w tym z powodu okoliczności, o których mowa w ust. 2, Wykonawca nie otrzyma wynagrodzenia a ponadto zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 30 % łącznego maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy, o których mowa w § 2 ust. 1.
4. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości określonej w ust. 3 również w przypadku, gdy tłumaczenie pisemne zostanie wykonane jedynie częściowo
bez wcześniejszego uzgodnienia tego z Zamawiającym. Tłumaczenie takie uważa
się za niewykonane.
5. W przypadku niewykonania tłumaczenia ustnego, o którym mowa w § 1 ust. 2 lit. a) i b),
w miejscach i terminach wskazanych przez Zamawiającego Wykonawca za każdy dzień nieświadczenia usługi zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % łącznego maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy, określonego w § 2 ust 1.
6. W razie nienależytego wykonania umowy, w sposób inny, a niżeli w ust 1 – 5, Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do jej odebrania i obniżenia wynagrodzenia Wykonawcy w stopniu proporcjonalnym do wagi stwierdzonych naruszeń, lecz nie mniej niż 5 % łącznego maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy, o którym mowa w § 2 ust. 1 i do żądania należytego wykonania umowy, niezależnie od kosztów.
7. Kary umowne podlegają sumowaniu, przy czym ich wysokość nie może przewyższyć łącznego maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy, o którym mowa w § 2 ust. 1.
8. W przypadku szkody wynikłej z niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, przewyższającej wysokość zastrzeżonych kar umownych, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych z kodeksu cywilnego.
9. Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do potrącenia kar umownych
z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

**§ 4**

1. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia dzieła do siedziby Zamawiającego w terminach wskazanych w § 1 ust. 2 lit c) w formie elektronicznej w postaci pliku formatu .doc i .pdf przesłanego na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego.
2. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że dzieło posiada wady, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia na własny koszt w terminie 3 dni od dnia otrzymania
w jakiejkolwiek formie informacji o wadach dzieła W razie opóźnienia Wykonawcy postanowienia § 3 ust. 1-4, 7-9 stosuje się odpowiednio. Zamawiający ewentualne uwagi dotyczące wad dzieła przedstawi Wykonawcy w terminie 3 dni do dnia otrzymania dzieła
i podpisania protokołu odbioru w zakresie terminu przekazania dzieła.

**§ 5**

1. Wykonawca, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 2 ust. 1, z chwilą dokonania odbioru dzieła (utworu) określonego w § 1 ust. 2 lit. c) przez Zamawiającego – podpisanie bezusterkowego protokołu odbioru dzieła, przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do dzieła (utworu) na wszelkich polach eksploatacji, a w szczególności przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje:

a) trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzenie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,

b) stosowanie, wprowadzanie, wyświetlanie, przekazywanie i przechowywanie niezależnie
od formatu, systemu lub standardu,

c) wprowadzanie do obrotu, użyczanie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy,

d) tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiekolwiek inne zmiany),

e) publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie, a także publiczne udostępnianie utworu w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie,

f) rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych,

g) nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną
i satelitarną) lub w sposób przewodowy, w dowolnym systemie i standardzie, w tym także poprzez sieci kablowe i platformy cyfrowe,

h) prawo do określania nazw utworu, pod którymi będzie on wykorzystywany
lub rozpowszechniany, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania
na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczony będzie utwór lub znaków towarowych wykorzystanych w utworze,

i) prawo do wykorzystania utworu do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, promocji sprzedaży, do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, a także przedmiotów jego własności, także dla celów edukacyjnych i szkoleniowych,

j) zezwolenie na tworzenie opracowań, przeróbek i adaptacji utworu, prawo do rozporządzania opracowaniami, przeróbkami i adaptacjami utworu oraz prawo udostępniania ich
do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji,

Pola eksploatacyjne dotyczą także utworów składających się na dzieło.

1. Rozpowszechnianie i zwielokrotnianie dzieła dotyczy całości lub jego fragmentów, samodzielnie lub z dziełami innych podmiotów lub w dziełach innych podmiotów, a także
po dokonaniu opracowania redakcyjnego.
2. Zamawiający, w ramach wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 1, nabywa własność wszystkich egzemplarzy, na których dzieło utrwalono i które przekazano Zamawiającemu.
3. W przypadku wystąpienia przeciwko Zamawiającemu przez osoby trzecie z roszczeniami wynikającymi z naruszenia ich praw autorskich, Wykonawca zobowiązuje się do ich zaspokojenia i zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczeń z tego tytułu.
4. W przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających
z naruszenia ich praw autorskich przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca będzie zobowiązany do przystąpienia w procesie do Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu zwolnienia Zamawiającego z udziału w sprawie.
5. Wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych na Zamawiającego w ramach wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 1 przechodzi wyłączne prawo zezwalania
na wykonanie autorskiego prawa zależnego na polach eksploatacji, wymienionych w ust. 1.
6. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do nadzoru nad sposobem korzystania z dzieła
i decydowania o pierwszym udostępnieniu dzieła publiczności.

**§ 6**

Zamawiający ma prawo kontrolowania sposobu wykonywania umowy.

**§ 7**

Wykonawca oświadcza, że jego personel lub on sam, posiada należyte kwalifikacje do realizacji umowy i zobowiązuje się wykonać je z najwyższą starannością.

**§ 8**

1. Zamawiający ma prawo z ważnych powodów do rozwiązania umowy za 14 dniowym okresem wypowiedzenia, liczonym od dnia następnego, po dniu dokonania wypowiedzenia.
2. W powyższym przypadku, Wykonawca zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu wszystkich dokumentów związanych z realizacją usługi.
3. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy. W takim przypadku zostanie sporządzony protokół zaawansowania realizacji umowy, który będzie stanowił podstawę do wypłacenia Wykonawcy wynagrodzenia za wykonanie części przedmiotu zamówienia do dnia spisania tego protokołu.

**§ 9**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r.), dalej „RODO”, Ośrodek Rozwoju Edukacji w Warszawie informuje, że:

1. Administratorem danych osobowych Wykonawcy jest Ośrodek Rozwoju Edukacji z siedzibą w Warszawie (00-478), Aleje Ujazdowskie 28, e-mail: sekretariat@ore.edu.pl, tel. 22 345 37 00;
2. W sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych można się skontaktować z Inspektorem Ochrony Danych poprzez e-mail: iod@ore.edu.pl;
3. Dane osobowe Wykonawcy przetwarzane będą w celu realizacji niniejszej umowy, w związku z wykonywaniem przez administratora zadania realizowanego w interesie publicznym oraz koniecznością wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze;
4. Odbiorcami danych osobowych Wykonawcy mogą być odbiorcy uprawnieni do ich otrzymania na podstawie przepisów prawa, podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja w związku z realizacją przedmiotowej umowy w tym Ministerstwo Edukacji Narodowej, oraz podmioty świadczące usługi na rzecz Administratora;
5. Dane osobowe Wykonawcy będą przechowywane, przez okres niezbędny do realizacji celów określonych w pkt 3, a po tym czasie przez okres, oraz w zakresie wymaganym przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa;
6. Dane osobowe Wykonawcy nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji w tym również profilowaniu;
7. Podanie danych osobowych dotyczących Wykonawcy nie jest obowiązkowe ale jest warunkiem niezbędnym do zawarcia umowy;
8. W związku z przetwarzaniem danych osobowych, Wykonawcy przysługują następujące uprawnienia: prawo dostępu do swoich danych osobowych, prawo żądania ich sprostowania, prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania lub ich usunięcia oraz prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

**§ 10**

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

**§ 11**

Spory mogące powstać w związku z realizacją niniejszej umowy strony zobowiązują
się rozstrzygać, przed sądem powszechnym właściwym miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

**§ 12**

1. Umowa sporządzona została w czterech jednobrzmiących egzemplarzach – w trzech
dla Zamawiającego i w jednym dla Wykonawcy.
2. Integralną część umowy stanowią następujące załączniki:

Załącznik nr 1 – **Raport z wykonanych czynności**

Załącznik nr 2 **– protokół odbioru**

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

 **RAPORT Z WYKONANYCH CZYNNOŚCI**

do umowy nr……………….. z dnia…………………………..……..

Wykonawca: ……………………………..

Praca tłumacza

Czas pracy i wykonywane zadania w terminie: …………………………..

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Data realizacji godzin** | **Zakres tematyczny** | **Liczba godzin** |
| 1. |  |  |  |
| 2. |  |  |  |
| 3. |  |  |  |
| 4. |  |  |  |
| 5. |  |  |  |
| **Łącznie:** |  |

.............……………………………… …….............………………………

 podpis Zamawiającego podpis Wykonawcy

 **PROTOKÓŁ ODBIORU DZIEŁA**

Sporządzony w dniu …………………………………… na podstawie umowy ………………………………………

z dnia……………..

pomiędzy:

**Zamawiającym:**

Skarbem Państwa – Ośrodkiem Rozwoju Edukacji z siedzibą w Warszawie (00-478 Warszawa) przy Al. Ujazdowskich 28, NIP: 7010211452, REGON: 142143583, zwanym w treści umowy "Zamawiającym",

a

**Wykonawcą:**

……………………………………………………………………………………………………………………………………………

Zwanym dalej „Wykonawcą”

dokonali odbioru usługi:

……………………………………………………………………………………………………………………………………………..

………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Wykonane dzieło odpowiada/nie odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi/budzi zastrzeżeń/nia.

Wartość finansową usługi ustalono na kwotę: …………………………..

Uwagi:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………

……………………………………………………. ……………………………………………

(data i podpis osoby upoważnionej do odbioru) ( data i podpis Wykonawcy